

ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ

СЕМИОТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА: К ПРОБЛЕМЕ ТИПОЛОГИИ ФОРМУЛ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

Санников Сергей Викторович

*канд. ист. наук, научный сотрудник лаборатории семиотики и знаковых систем,
Новосибирский национальный исследовательский государственный университет,
РФ, г. Новосибирск
E-mail: sannikov_s@ngs.ru*

SEMIOTIC ASPECTS OF LINGUISTIC AND CULTURAL TRANSFER: ON TYPOLOGY OF THE INFORMATION TRANSMISSION FORMULA

Sergey Sannikov

*Candidate of Historical Sciences, Laboratory of Semiotics and Sign Systems, Novosibirsk State University,
Russia, Novosibirsk*

АННОТАЦИЯ

Целью настоящей работы является расширение типологии форм лингвокультурного трансфера, представленной в работах С.Г. Проскурина и А.В. Проскуриной. Сравнительно-исторический анализ англосаксонских правовых памятников позволил автору настоящей работы выделить ранее не описанный тип лингвокультурных трансформаций, который отсылает исследователя к явлениям модальной семиотики, и является, по всей видимости, одним из ключевых с точки зрения анализа процессов исторической трансляции и культурной преемственности социальных институтов, ритуалов и иных социальных практик.

ABSTRACT

The aim of the paper is to expand typology of the forms of linguistic and cultural transfer presented in the works of S. Proskurin and A. Proskurina. The comparative historical analysis of the Anglo-Saxon laws has allowed the author to identify a previously not described type of linguistic and cultural transformations, which addresses the researcher to the phenomena of modal semiotics, and may be regarded as one of the most significant in terms of analysis of the processes of historical succession and cultural continuity of social institutes, rituals, and other social practices.

Ключевые слова: модальная семиотика; лингвокультурный трансфер; передача информации; типология культурных форм.

Keywords: modal semiotics; linguistic and cultural transfer; information transfer; typology of cultural forms.

Изучение семиотических аспектов диахронической и межкультурной трансляции информации является важной составляющей анализа процессов социокультурного трансфера. Исследование корпуса древнеанглийских текстов позволило исследователям [3; 4] открыть несколько типов формул передачи информации в культуре, в соответствии с которыми происходит образование новых культурных форм: «тип А» (в рамках которого происходит «переосмысление конвенциональных формул, т. е. тип «одна формула – два смысла», например, фраза «ne... middangeardes men mundgripe maean» («Нет в среднем мире... людей с хваткой руки сильней» – о культурном герое англосаксов Беовульфе) может трансформироваться в выражение «ne maega man geond middangeard» («Нет славней человека в среднем мире» – об Иисусе Христе) в рамках микромотива

«человек в среднем мире») [3, с.52]; «тип Б», для которого характерны «лексические замены ключевого термина с сохранением первоначальной семантической структуры, т. е. сохранение означаемого и связанного с ним культурного нексуса при обновлении означающего», например, когда фраза «middangeard beofað» («средний мир дрожит»), трансформируется в «beofað ealle beorhte gesceaft» («дрожит все яркое творение») в рамках микромотива «конец мира» [там же]; «тип В», характеризующийся порождением новых сочетаний и оборотов с иной семантической структурой по отношению к установленным архаическим формулам, например выражение «weorold wended» («мир вращается (по кругу)») трансформируется в «weorold gewited» («мир уходит») в рамках микромотива «движущийся мир» [там же].

Позже также был выявлен четвертый тип трансформаций, «тип Г», который «представляет собой описание с заменой лексемы в контексте формулы с одним и тем же предикатом» [4]. Рассматриваемый тип в определенной степени соотносится с «типом Б», однако, отличие состоит в том, что «нексус (т. е. закрепленный культурный смысл) не сохраняется, а сама формула обозначает разные явления в рамках одной темы» [4, с.233-238]. В качестве примера данного типа выступает трансформация выражения «Her sunne aþiestrode» («Здесь солнце померкло») в «Her se mona aþistrode» («Здесь луна померкла») [там же].

На основании проведенных автором данной статьи исследований древнеанглийских правовых текстов [5; 6; 7] представляется возможным выделить также пятый тип лингвокультурного трансфера (который можно условно обозначить как «тип Д»), в рамках которого сама формула, ее лексика и семантическая структура остаются прежними, но меняется контекст употребления формулы, например, когда в законах короля Альфреда (Эльфреда) воспроизводятся извлеченные из контекста Пятикнижия Моисея и переведенные на уэссеский диалект древнеанглийского языка библейские формулы «Ne sleah ðu» («Не убий»); «Ne stala ðu» («Не укради»), и т.д.

Данный тип передачи культурной информации прослеживается, например, в воспроизведении (буквально цитировании, репликации) определенных образов на гербах и иных символах государственной власти различных государств и эпох (образ / формула «двуглавый орел = верховная власть» в символике Византийской империи, Испанской империи, Австрийской империи, Российской империи и т.д.), а также в мультимодальных формах политического дискурса, когда, например, Наполеон Бонапарт во время своей имперской коронации принимает пурпурную мантию, украшенную регалиями эпохи Меровингов, а в церемонии инаугурации российского президента участвуют военнослужащие в военной форме эпохи Российской империи. Подобные цитаты напрямую отсылают нас к протографу / культурному инварианту, выполняя роль своеобразного культурного триггера, активирующего соответствующие архетипы в новом историческом контексте. На данном принципе культурного трансфера была основана, например, рецепция библейского ритуала помазания царя в раннесредневековом вестготском, а позже – каролингском обществе.

Особенную популярность данный тип культурного трансфера получает в рамках постмодернистского искусства, в значительной степени основанного на принципах мультимодальной эклектики.

Например, перенесение художником Д. Врубелем знаменитой фотографии поцелуя генсека ЦК КПСС Леонида Брежнева и руководителя ГДР Эриха Хоннекера из газетного разворота на Берлинскую стену представляет собой классическое посмодернистское цитирование (несмотря на цветовую актуализацию содержание фотографии остается полностью неизменным), трансформирующее смысл высказывания путем смены контекста (из символа крепости социалистического лагеря данное изображение трансформируется в символ неадекватности мира «большой политики»). На этом же принципе основано воздействие значительной части современных интернет-мемов (коллажей), когда фотография какого-либо персонажа помещается на новый фон, соответствующий иному культурному контексту.

Данный тип культурного трансфера может сочетаться с иными, ранее выявленными типами, в частности – ему в определенной степени близок ранее открытый «тип Б», к которому прибегают, например, режиссер и сценарист фильма «Александр Невский» Сергей Эйзенштейн и Петр Павленко, вкладывающие в уста главного героя парафраз заимствованной из Евангелия от Матфея архаической формулы «Возврати меч твой в его место; ибо все, взявшие меч, мечом погибнут» (в фильме звучит: «Кто к нам с мечом придет, тот от меча и погибнет» [2]). Микромотив «гибели от меча» порождает специфический культурный миф, определяющий идентичность советской цивилизации в рамках соответствующей культурной эпохи по «типу Б», в то время как воспроизведение фразы лирического героя произведения Эйзенштейна-Павленко в современной российской политической публицистике патриотической направленности относится уже к культурному трансферу по «типу Д» (в рамках которого не происходит лексическая или семантическая трансформация исходной формулы, она воспроизводится в неизменном виде, но в новом контексте).

Выявленный тип социокультурного трансфера («тип Д») отсылает исследователя к явлениям модальной семиотики [1], и является, по всей видимости, одним из ключевых с точки зрения анализа процессов исторической трансляции и культурной преемственности социальных институтов, ритуалов и иных социальных практик. Дальнейшее исследование данного типа передачи культурной информации на материале исторических обществ позволит более детально изучить особенности его функционирования и выявить возможные закономерности трансляции и преемственности соответствующих социокультурных форм.

Список литературы:

1. Золян С.Т. О модальном измерении языкового знака: семантическая теория Г. Фреге и ее возможное расширение // Вопросы языкознания. 2014. № 3. С. 96-111.
2. Павленко Н.А. Александр Невский: Киноповесть // Собр. соч. Т. 4. М., 1954.
3. Проскурин С.Г. Принципы репликации культурной информации // Критика и семиотика. 2015. № 2. С. 51–64.

4. Проскурин С.Г., Проскурина А.В. Коммуникативное расширение формул в поэтике индоевропейской культуры как условие ее распознавания в контексте и передачи в диахронии // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал. Барнаул, 2014. С. 233–238.
5. Санников С.В. Не переведившиеся ранее фрагменты англосаксонских законов (domas) королей Инэ и Альфреда // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «Право». 2008. Т. IV. Вып. 2. С. 67-70;
6. Санников С.В. Перевод пролога к кодексу короля Альфреда // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «История, филология». 2009. Т. VIII. Вып. 1. С. 205-209;
7. Санников С.В. Фрагменты кодекса короля Альфреда / Предисл., пер. и коммент. С.В. Санникова // История государства и права: Федеральный журнал. 2009. № 20. С.2-7.